

Gaetano Donizetti

6 ARIE
per canto
e pianoforte

(C. Pestalozza)

RICORDI

PRESENTAZIONE

Le sei arie inedite per voce e pianoforte di Gaetano Donizetti che qui presentiamo sono pagine della maturità, come indica la data del 1844 posta in calce a talune dediche, e come confermano nel complesso tutti e sei i brani, con i loro caratteri stilistici che risultano appunto quelli dell'ultimo Donizetti. Pagine, tutte, di piena e felice musicalità, di accurata e espressiva fattura, tanto nella parte vocale che nel rivestimento pianistico. Un Donizetti, insomma, nient'affatto logorato dalle innumerevoli fatiche creative e dal precario stato della salute. Ma un Donizetti tuttora fertile. E, appunto, capace di sintetizzare in una breve voluta melodica, in una transizione armonica, in un disegno pianistico, l'intimo gemito della tristezza (« Il mio ben mi abbandonò ») o l'amarezza della solitudine (« Sovra il campo della vita »), un fosco presagio (« Depuis qu'une autre a su te plaire ») o il febbrile desiderio d'amore (« Ov'è la voce magica »). Arie, meglio canzoni — requisito fondamentale risulta essere la cantabilità — d'amore: vi si fissa prestamente un sentimento e quando svanisce resta un malessere vago; una sorta di maleficio estetico incatena all'immagine erotica sottile e ghermente che s'è espansa nei suoni.

In quanto ai riferimenti documentari è obbligo citare il solo passaggio epistolare di Donizetti che abbia attinenza con talune almeno di queste arie. Nel maggio 1843 il musicista incaricò l'amico pittore Teodoro Ghezzi di riferire alla marchesina Sterlich (quale delle due destinatarie di taluni dei presenti pezzi non è specificato) che la sua « musa musicale è a sua disposizione, ma la poetica, è talmente cenciosa, che non oserebbe salire sì in alto »... Soggiungendo subito: « cercherò, troverò; invierò... ».

R. Z.

INTRODUCTION

The six unpublished arias for voice and pianoforte by Gaetano Donizetti which we present here are pages from his maturity, as is indicated by the date of 1844 at the foot of some of the dedications, and confirmed in all six pieces of the collection by the stylistic characteristics, which are found to be exactly those of late Donizetti. All are pages of abundant and felicitous musicality, of careful and expressive workmanship, alike in the vocal part and in the pianistic background. A Donizetti, in short, not in the least worn down by his innumerable creative troubles and precarious state of health; but a Donizetti still fertile. He is indeed capable of synthesising in a short melodic contour, in a harmonic transition, in a pianistic pattern, the intimate lament of grief (« Il mio ben mi abbandonò ») or the bitterness of Solitude (« Sovra il campo della vita »), a dark portent (« Depuis qu'une autre a su te plaire ») or the feverish longing for love (« Ov'è la voce magica »). Arias, or rather songs (the basic requirement is seen to be singability) of love: a sentiment is swiftly established, and when it disappears a vague malaise remains; a sort of aesthetic spell fetters the tenuous and gripping erotic image which was created in the sound.

As to documentary references, we must quote the sole passage in Donizetti's letters which has a bearing on at least some of these arias. In May 1843 the composer charged his friend the painter Teodoro Ghezzi to tell the Marchesina Sterlich (which of the two marchesine to whom some of the present pieces are dedicated is not specified) that his « musical muse is at her disposal, but the poetry is so tattered that it dare not rise so high »... immediately adding, « I'll seek and I'll find; I'll send it... ».

R. Z.

VORBEMERKUNG

Die sechs unveröffentlichten Arien für Gesang und Klavier von Gaetano Donizetti, die hier vorgelegt werden, sind Arbeiten aus der Reifezeit, wie sich aus dem Datum 1844 ergibt, das bei einigen Widmungen unten angefügt ist. Dies bestätigt sich auch an den sechs Stücken in ihrer Gesamtheit mit ihren stilistischen Merkmalen, die gerade für den späten Donizetti charakteristisch sind. Alle diese Blätter sind erfüllt von einer beglückenden Musikalität, von einer sorgfältigen und ausdrucksstarken Arbeitsweise sowohl im vokalen Part wie in der pianistischen Ausgestaltung. Ein Donizetti aber, der nicht im geringsten erschöpft ist von den unzähligen Beanspruchungen des Schaffens und von dem bedenklichen Zustand seiner Gesundheit. Vielmehr ein noch immer fruchtbarer Donizetti mit der besonderen Fähigkeit, das innerste Seufzen der Traurigkeit (« Il mio ben mi abbandonò ») oder die Bitternis der Einsamkeit (« Sovra il campo della vita »), eine düstere Vorahnung (« Depuis qu'une autre a su te plaire ») oder das fieberhafte Sehnen der Liebe (« Ov'è la voce magica ») hineinzuverlegen in eine kurze melodische Wendung, in einen harmonischen Übergang, in eine pianistische Floskel. Arien, oder besser Liebeslieder, deren wesentliche Eigenschaft sich in ihrer Sangbarkeit erweist. Dabei nimmt uns sofort ein Gefühl gefangen, und wenn es schwindet, bleibt ein vages Unbehagen zurück. Eine Art ästhetischer Verzauberung ist mit dem delikaten und packenden erotischen Bilde verknüpft, das hier in Tönen ausgebreitet ist.

Was die dokumentarischen Hinweise betrifft, so ist es geboten, die einzige Briefstelle Donizettis anzuführen, die in Zusammenhang mit mindestens irgendeiner dieser Arien gebracht werden könnte. Im Mai 1843 beauftragte der Komponist den befreundeten Maler Teodoro Ghezzi, der Marchesina Sterlich (welcher der beiden Empfängerinnen einiger der vorliegenden Stücke ist nicht näher verzeichnet) zu berichten, dass seine « musikalische Muse ihr zur Verfügung steht, die poetisch aber derart lumpig ist, dass er es nicht wagen möchte, sich in die Höhe zu schwingen »... Und er fügt sofort hinzu: « Ich werde versuchen, ich werde finden, ich werde schicken... ».

R. Z.

INDICE - INDEX - INHALT

1. Ov'è la voce magica	p. 1
2. Romanza moresca	p. 5
3. Depuis q'une autre a su te plaire	p. 13
4. Sovra il campo della vita	p. 23
5. Il mio ben m'abbandonò	p. 25
6. Che cangi temprà	p. 33

Gaetano Donizetti (1797-1848)



SEI ARIE

PER CANTO E PIANOFORTE

Revisiione di CARLO PESTALOZZA

*Alla Marchesina Catterina Sterlich,
nel giorno Suo onomastico*

Donizetti offriva benché lontano. 1844

1. Ov'è la voce magica

CANTO

Andante *mezza voce*

Ov' - è la vo - - ce

Andante

p

ma - gi - ca le ma - gi - che pa - ro - le

del - la leg - gia - dra ver - gi - ne più ca - ra a me del

CASA RICORDI Editore, MILANO

Tutti i diritti riservati. - Tous droits réservés. - All rights reserved.

ISMN M-041-32182-0

PRINTED IN ITALY

© Copyright 1974, by CASA RICORDI - BMG RICORDI S.p.A.

132182

RISTAMPA 1996

IMPRIMÉ EN ITALIE

so - le? Per-ché non più quel - l'a-li - to che in -

- ne - bria, che in - na - mo - ra [?] Oh! La sua vo - ce an -

- co - ra che mi par - lò d'a - mor []

cresc. Oh! La sua vo - ce an - co - ra la sua vo - ce che mi par - lò d'a - mor. *calando*

II STROFA

Ch'io l'o-da, o ciel tal gra - zi - a ne -

-ga-ta a me non si - a[;] o - gni mio be - ne

to - gli-mi o - gni spe-ran - za mi - a, e in

quel su-pre - mo ga-u-dio s'e - gl'è de-stin ch'io

mo - ra, a quel - la vo - ce al - lo - ra

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with a soprano clef. It begins with a half note 'mo', followed by a quarter note 'ra', a quarter rest, and a half note 'a'. This is followed by a quarter note 'quel', an eighth note 'la', a quarter note 'vo', an eighth note 'ce', a quarter note 'al', an eighth note 'lo', a quarter note 'ra', and a quarter rest. The piano accompaniment is on grand staff notation (treble and bass clefs). The right hand plays a rhythmic pattern of eighth notes and chords, while the left hand plays a simple bass line.

[p] io mo - ri - rò d'a - mor, — a quel - la vo - ce al - *[cresc.]*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note 'io', followed by a quarter note 'mo', an eighth note 'ri', a quarter note 'rò', a quarter note 'd'a', an eighth note 'mor', a quarter rest, a half note 'a', a quarter note 'quel', an eighth note 'la', a quarter note 'vo', an eighth note 'ce', and a quarter note 'al'. A fermata is placed over the 'a' and 'quel' notes. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a triplet of eighth notes in the right hand.

Lento
- lo - ra a quel - la — vo - ce io mo - ri - rò d'a - mor.

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note '-lo', followed by a quarter note 'ra', a quarter note 'a', a quarter note 'quel', a quarter note 'la', a quarter rest, a quarter note 'vo', a quarter note 'ce', a quarter note 'io', a quarter note 'mo', an eighth note 'ri', a quarter note 'rò', a quarter note 'd'a', an eighth note 'mor', and a quarter rest. The tempo marking 'Lento' is placed above the first measure. The piano accompaniment features a more melodic and sustained texture, with longer note values and a slower overall feel.

alla Sig.^{ra} Marchesina
Catterina Sterlich
dedica e dona Donizetti. 1844

2. Romanza moresca
di Sesto Giannini

Allegro

CANTO

fiero *f*

Il mio gri-do io get-to ai ven-ti per-ché il

p [staccato]

por-tin da qui lun-

[Poco meno]
dolce

-ge ed il suon de mie-i la-

Poco meno

a tempo

- men - ti fi - no ad el - la mai non giun - - - -

a tempo

pp

- - - - - ge. O — pa -

p

p

- sto - re, hai — tu ve - du - ta

la — mi - a don - na, la mia don - na ch'ho per -

[staccato]

[rall.....] a tempo

-du - ta? L'hai tu ve - du - ta? L'hai tu ve - du - - -

a tempo

p [rall.....]

f *p*

-ta? I suoi sguar - di son due frec - cie, co - me il

fp *p*

f

gi - gliohabian - co il vi - so, co - me il cor - vo ha ne - re

fp

p

trec - ce, co - me l'al - ba ha dol - ce il ri - so;

[staccato] *p*

con grazia

e si — chia — ma { Juan — ni — ta.
Cat — te — ri — na. **)

p *)

f

La — mi — a don — na ch'è fug — gi —

p *f*

f

-ta. La — mi — a don — na ch'è fug —

f

rall.

-gi — - ta, ch'è fug — gi — - ta.

f *p* *f*

*) La disposizione delle parti è conforme all'autografo.

***) Nell'autografo il nome Catterina risulta chiaramente aggiunto in seguito. Nel 2° couplet non compare.

Allegro

Allegro

fiero f

Son tre gior-nie son tre not-ti che la

p [staccato]

cer-co e non la tro-

f

-vo; per di-ru-pi a-spie di-

[Poco meno] dolce

Poco meno

p

[a tempo]

-rot - ti i miei pas - si in - dar - no io muo -

a tempo

pp

- - - - vo. Dim - mi, -

p

p

dim - mi, hai tu ve - du - ta

la mi - a don - na, la mia don - na ch'ho per -

[staccato]

[rall.....] a tempo

-du - ta? L'hai tu ve - du - ta? L'hai tu ve - du -

p [rall.....] *a tempo*

- ta? I suoi sguar - di son due frec - cie, co - me il

f *fp* *p*

gi - glio ha bian - co il vi - so, co - me il cor - vo ha ne - re

f *fp*

trec - ce, co - me l'al - ba ha dol - ce il ri - so;

p [staccato] *p*

dolce

e si — chia — ma Juan — — ni — ta.

p

f

La — mi — a don — na ch'è fug — gi — —

p *f*

f [*>*] [*-*] [*-*] [*>*] [*>*]

- ta. La — mi — a don — na ch'è fug —

p *f*

rall.

- gi — — ta, ch'è fug — gi — — ta.

f *p* *f*

per la Marchesina Giovannina de Sterlich
Donizetti faceva nel 1844

3. Depuis q'une autre a su te plaire

Andante avec mélancolie

CANTO *[p]*

De-puis q'une au - tre a su te

Andante

p

p

plai - re cha - que jour me voit dé - pé -

rir. Quand Mal - vi - na ——— ne t'est plus

calando

cresc.

chère Mal-vi-na ne veut que mou-

cresc.

calando

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in G major, starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a half note G4. The bottom staff is a piano accompaniment in G major, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. The tempo marking 'calando' is placed above the second measure of the piano part.

rall. *tempo* *rall.*

-rir, Mal-vi-na ne veut que mou-

rall. *tempo*

Detailed description: This system contains the next two staves. The vocal line continues with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a half note G4. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The tempo markings 'rall.', 'tempo', and 'rall.' are placed above the vocal line at the beginning, middle, and end of the system respectively.

[a tempo] *p*

-rir. Pour-tant sa fai-ble voix t'im-

[a tempo]

[p]

Detailed description: This system contains the final two staves. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note B4, and finally a half note G4. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The tempo marking '[a tempo]' is placed above the vocal line at the beginning, and the dynamic marking 'p' is placed above the first measure of the piano part.

- plo - - re non pour ré-cla-mer ton a -

f *rall.*
- mour, non non non, _____

rall.
p

[tempo] *rallentato*
[f] > mais a - vant de per - dre le

[tempo] *rallentato*
[fp] *[fp]*

p jour pour te voir u - ne fois en -

p

- co - - re, a - vant de

per - - dre le jour te voir, te voir

[Lento] a piacere-rall. *pp*
oh! te voir u-ne fois en - co - - re.

Lento.
mf *[p]*

Andante *[p]*
Hâ - te toi, le tré - pas s'a -

Andante
p

-van - ce; viens voir cel - le qui t'a - do -

-rait mou - rir sur un lit de souf -

[cresc.] *calando*
-fran - ce d'a - mour, de - hon - te et de re -

cresc. *calando*

rall. [tempo] *rall.* [rall.] [∞]
-gret, de hon - te et de re -

rall. [tempo]

[a tempo] [p]
 -gret. Mais ce n'est point son a-go-

-ni - - e ni la mort em-pret-te en ses

[f] rall.
 traits, non non non

rall.
 p

[tempo] rallentato calando

ah! ——— que pour ——— ja - -

[tempo] rallentato
 fp [fp]

p [?]

- mais Mal - vi - na va per - dre la

[>] *fp*

vi - e, pour ja -

[*fp*] [*fp*]

[?] *calando* *f* [*calando*]

- mais, pour ja - mais Malvi-na Mal-vi-na

[Lento] *a piacere - rall.* [*pp*]

p pour ja-mais va per-dre la vi - e.

Lento [*mf*] [*p*]

Andante *p*

Mais si lan_guis - san - te, a - bat -

Andante *p*

[*p*]

- tu - e je ne sais plus com-pter tes

pas quand tu pa - rai - tras à ma

[*cresc.*] *f* *calando*

vu - e, si — tout mon corps ne fré - mit

cresc. *calando*

rall. [*tempo*] [*rall.*]

pas, si tout mon corps ne frémit

a tempo [*p*]

pas, si mon re-gard ne peut te

a tempo [*p*]

f

sui - vre, si ma voix ne peut te nom-mer, —

[*tempo rallentato*] [*f*] [*calando*]

ah! si mon coeur a ces - sé d'ai -

[*tempo rallentato*] [*fp*] [*calando*]

- mer a - lors j'au - rai ces - sé de

vi - - - vre. Si mon

coeur _____ a ces - sé d'ai - mer a - lors, a - lors

rall. - a piacere
j'au - rai ces - sé de vi - - - vre.

à Mademoiselle Catherine Marquise Sterlich
Donizetti

4. Sovra il campo della vita

Larghetto *[p]*

CANTO

So - vra il cam - po del - la

Larghetto
p

vi - ta so - no pian - ta ab-ban-do - na - ta. La mi -

-su - ra ho già stan-ca - ta del - l'im-men - so mi - o do -

fp *p*

-lor. Sen-za no - me, sen-za pa - tri-a er-ro i -

-gno - ta a tut-te gen - ti. Cer-co un e-co a mie-i la -

-men - ti sol lo tro - vo in mez - zo al cor, sol lo

tro - vo in mez-zo al cor.

[dim. rall.]

5. Il mio ben m'abbandonò

Andante mosso ma non troppo

Piano introduction in 3/8 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with accents and slurs, while the left hand provides harmonic support with chords and a bass line. Dynamics include *p* and *fp*.

Piano accompaniment for the first vocal line. The right hand continues the melodic theme, and the left hand provides harmonic support. Dynamics include *f* and *p* [staccato].

CANTO

Vocal line and piano accompaniment for the first phrase. The vocal line begins with a *p* dynamic. The piano accompaniment consists of chords and a bass line.

Il mio — ben m'ab - ban - do - nò,

Vocal line and piano accompaniment for the second phrase. The vocal line begins with a *p* dynamic. The piano accompaniment consists of chords and a bass line.

giu - sto — ciel co - me — vi - vrò [?]

Il mio — ben — m'ab — ban — do — nò,

ah — giu — sto — ciel co-me vi - vrò, co-me vi - vrò [?]

Mo - ri - rò di do - lor,

eru - do a - mor, eru - do a - mor.

Il mio — ben m'ab-ban - do - nò,

f ah - giu - sto — ciel co-me vi - vrò, co-me vi - vrò?
Più allegro

Cru - do a - mor, io mo-ri -

-rò di - do - lor.
fp

Il mio ben ah giu-sto ciel

m'ab-ban-do - nò, giu - - sto ciel

mo - - ri - rò, mo - ri - rò - di - do -

-lor, di do - lor

mo - ri - rò, ah mo - ri - rò *[f]*

f

[I Tempo]

[I Tempo]

p

giu - sto - ciel co - me - vi - *p*

[staccato]

-vrò [?] Il mie - ben m'ab - ban - do -

-nò, ah - giu - sto - ciel co-me vi - vrò, co-me vi -

Poco più mosso *cresc.*
-vrò [?] Ah giu-sto ciel, ah giu-sto ciel co-me vi - vrò, co-me vi -

Poco più mosso
p *cresc.*

-vrò [?] Ah giu-sto cie - lo, giu - sto cie - lo, giu - sto

cie - lo co-me vi - vrò [?] Ah — co - me, ah —

co - me, ah co - me vi - vrò [?] Ah

co - me, ah co - me, ah co - me vi -

-vrò, co - me vi -

-vrò, co - me vi -

-vrò [?] giu - - - sto

ff

This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a dotted quarter note on a high pitch, followed by a half note. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the piano part in the second measure.

ciel co - me - vi - vrò?

This system contains the next two measures. The vocal line continues with a half note, then a quarter note, and a quarter note, all under a slur. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The key signature changes from three flats to two flats (B-flat major) at the start of the second measure.

[I Tempo]

p

This system contains the first two measures of a piano introduction. The tempo marking "[I Tempo]" is centered above the first measure. The piano part features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the first measure.

f

This system contains the next two measures of the piano introduction. The piano part continues with chords and a bass line. A dynamic marking of *f* (forte) is placed above the first measure of this system.

Per Adèle Appiani
Caietanus de Donizectis faciebat

6. Che cangi tempra

Andante

CANTO

Che — can — gi tem — pra

Andante

[p]

ma — i più non spe — ro quel — cor mac —

f **rall.** **a tempo**

— chia — to d'in-fe-del — tà d'in — fe — del — tà.

rall. **a tempo**

f **p**

Io di - rò sem - pre, nel mio pen -

- sie - - ro, chi m'ha in - gan - na - - - to

f m'in - gan - ne - rà m'in - gan - ne - *p*

- rà m'in - gan - ne - rà. Che — can - gi

rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

[>] *fp* *3*

tem - pra ma - i più — non — spe - ro

f *f*

quel — cor — mac - chia - - to d'in - fe - del -

fp

p

-tà. Io di - rò sem - - pre

p

f

nel mio pen - sie - - ro chi m'ha — in - gan -

fp

rallentando

- na - to m'in - gan - ne - rà.

rallentando

Sem - - - - pre m'in-gan - ne - rà.

Sem - - - - pre m'in-gan - - - - ne - - -

- rà.